

Bautzen, 23.05.2023

## **Übersetzung, Layout und Druck der Via Sacra Broschüre „Für Herz und Seele – Pilgern entlang sakraler Stätten im Dreiländereck“ in polnischer & tschechischer Sprache**

Sehr geehrte Damen und Herren,

zur Vermarktung der Pilgerrouen Via Sacra und der sakralen Stätten im Dreiländereck sollen polnische und tschechische Broschüren entstehen.

Die Grundlage dafür bildet die bereits erstellte deutsche Broschüre „Für Herz und Seele – Pilgern entlang sakraler Stätten im Dreiländereck“ (downloadbar unter <https://www.via-sacra.info/fileadmin/tools/pdfviewer.php?b=79>). Das Design der Broschüren soll dem Via Sacra CD entsprechen.

### **Aufgabenstellung**

Gesucht werden Partner für die Übersetzung (tschechisch und polnisch), das Layout und den Druck der Broschüren.

Bieter können sich auf ein oder mehrere Lose bewerben. Bitte stellen Sie dafür die einzelnen Leistungen gesondert dar. Weisen Sie ebenfalls Ihre Projektmanagementkosten gesondert aus.

Den Zuschlag erhält der Bieter mit dem kostengünstigsten Angebot.

**Wir bitten Sie um Abgabe Ihres Angebots per Mail an [heike.lenz@oberlausitz.com](mailto:heike.lenz@oberlausitz.com) bis 13.06.2023. Der Zuschlag wird in KW 25 erteilt.**

### **Los 1: Übersetzung Tschechisch**

Übersetzung aller deutschen Texte aus der Via Sacra Broschüre ins Tschechische.

- Umfang: 28 Seiten Inhalt, 4 Seiten Umschlag, ca. 6.000 Wörter = ca. 22 Normseiten
- Zeitplan: Fertigstellung bis KW 28

Der deutsche Text wird als Word-Datei durch den Auftraggeber zur Verfügung gestellt. Gefordert wird die Lieferung des tschechischen Textes ebenfalls in einer gegliederten Word-Datei.

### **Los 2: Übersetzung Polnisch**

Übersetzung aller deutschen Texte aus der Via Sacra Broschüre ins Polnische.

- Umfang: 28 Seiten Inhalt, 4 Seiten Umschlag, ca. 6.000 Wörter = ca. 22 Normseiten
- Zeitplan: Fertigstellung bis KW 28

Der deutsche Text wird als Word-Datei durch den Auftraggeber zur Verfügung gestellt. Gefordert wird die Lieferung des polnischen Textes ebenfalls in einer gegliederten Word-Datei.

## Los 3: Layout der polnischen und tschechischen Broschüren

Satz/ Layout der polnischen und tschechischen Via Sacra Broschüre (Format A5, 32 Seiten inkl. Umschlag) auf Grundlage der deutschen Via Sacra Broschüre. Die offenen Daten können nicht zur Verfügung gestellt werden. Bitte kalkulieren Sie das entsprechend.

Neben dem Satz der polnischen und tschechischen Texte, welche in einer gegliederten Word-Datei zur Verfügung gestellt werden, ist die Layout-Anpassung der 2. Innenseite sowie der Seiten 4 und 5 notwendig. Die Layoutanpassungen beziehen sich auf die Übernahme neuer Bildmotive und Texte, welche vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt werden.

Umsetzungszeitraum: KW 28 bis KW 31.

## Los 4: Druck der tschechischen und polnischen Broschüren

Druck von je 10.000 Stk. der polnischen und der tschechischen Via Sacra Broschüre.

- Format: DIN A5, Hochformat
- Umfang: 32 Seiten (inkl. Umschlag)
- Papier: 150g, Bilderdruck matt (für Inhalt und Umschlag)
- Farbigkeit: 4/4 farbig
- Heftung: Rückendrahtheftung
- Verpackung: in stabilen, handlichen Kartons, nicht mehr als 120 Hefte pro Karton
- Beschriftung der Kartons lautet je nach Sprachfassung: Broschüre Via Sacra-polnisch bzw. Broschüre Via Sacra tschechisch.
- Lieferung an eine Adresse in 02625 Bautzen, bitte beachten: es ist kein Staplerfahrzeug vorhanden

Umsetzungszeitraum KW 32 bis 34.